

**ONLINE STUDIEDAG
DIDACTIEK VAN HET VAKVERTALEN IN HET NVT-ONDERWIJS
DONDERDAG 22 FEBRUARI (TEAMS)
PROGRAMMA**

08.30 u – 09.00 u	Toelating deelnemers op Teams-platform
09.00 u – 09.30 u	Opening van de studiedag – inleidende toespraken: Dariusz Skórczewski – Decaan van de Faculteit Geesteswetenschappen Magdalena Smoleń-Wawrzusiszyn – Directrice van het Instituut Taalkunde Folkert De Vriend – Beleidsadviseur Nederlandse Taalunie Wilken Engelbrecht – Hoofd van de Leerstoel Nederlandse Taal Muriel Waterlot – Bestuurslid van het Netwerk voor Vakvertaken en Tolken Nederlands Extra Muros en coördinator van de studiedag
09.30 u – 10.30 u	Keynote-lezing Prof. Dr Gert De Sutter - Universiteit Gent <i>Wat hebben taalcorpora vertalers (in spe) nog te bieden? Enkele lessen uit de toegepaste vertaalwetenschap</i>
10.30 u – 12.00 u	Sessie 1 – vakvertalen: uitdagingen en (nieuwe) werkvormen Voorzitter: Pavlína Knap-Dlouhá
	Réka Eszenyi – ELTE / Boedapest (Hongarije) <i>Post-editing van machinevertaling: is dat een vorm van vertaling of revisie?</i>
	Koen Kerremans – Vrije Universiteit Brussel (België) <i>Gesimuleerde vertaalbureaus: ervaringsleren en internationale samenwerking in het vertaalonderwijs</i> (Koen Kerremans – VUB België)
	Marketa Štefková – Comenius Universiteit / Bratislava (Slowakije) <i>Vertaalproject als teamopdracht Collaboratief vertalen binnen de opleiding Nederlands aan de Comenius Universiteit in Bratislava</i>
	Joop Bindels – Vertaalacademie Maastricht (Nederland) <i>De ontwikkeling van een raamwerk voor MT-geletterdheid in het hoger onderwijs</i>
	Vragen en discussie en afronding sessie 1
12.00 u – 13.00 u	LUNCHPAUZE
13.00 u – 14.00 u	Keynote-lezing dr Gys-Walt van Egdom - Universiteit Utrecht <i>En of het zin heeft</i>
14.00 u – 15.30 u	Sessie 2 – vakvertalen in het nvt-onderwijs in praktijk Voorzitter: Reka Eszenyi
	Eric-Jan Kuipers – Wszechnica Polska Akademia Nauk Stosowanych w Warszawie (Polen) <i>Struikelblokken bij het vertalen van juridische teksten en de didactiek van het juridisch vertalen</i>
	Muriel Waterlot – Katholieke Johannes Paulus II Universiteit Lublin (Polen) <i>Didactiek van het vakvertalen in het nvt-onderwijs. Casestudy: vertalen van toeristische webteksten in het nvt-onderwijs op basis van het Waterlot-model</i>
	Pavlína Knap-Dlouhá – Palacky Universiteit / Olomouc (Tsjechië) <i>Didactiek van het vakvertalen. Vanaf technische teksten via medische teksten tot het vertalen van juridische informatie</i>
	Márta Kántor-Faragó – Universiteit van Debrecen (Hongarije) <i>Carrièremogelijkheden na een studie tolk-vertaler in Hongarije</i>
	Vragen en discussie - afronding sessie 2
	---- Joop Bindels - Aankondiging studiedag 2 (26.09.2024) : online workshop over vertalen met CAT-tools
	PAUZE
16.00 u – 17.00 u	Stefanie Bogaerts – FreeLING <i>Interactieve workshop: gegevensbescherming in een vertaalles</i>
17.00 u – 17.15 u	Slot van de studiedag